

# **FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

## **GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **TRABAJO DE FIN DE GRADO Curso 2015-2016**

#### **Directorio de escritores africanos lusófonos**

**Ainoa Hurtado Fernández  
1276587**

**TUTOR/A**  
**ROSA MARTÍNEZ ALFARO**

**Barcelona, Junio de 2016**



## Datos del TFG

Título: Directorio de escritores africanos lusófonos.

Autora: Ainoa Hurtado Fernández

Tutor: Rosa Martínez Alfaro

Centro: Universidad Autónoma de Barcelona

Estudios: Grado en traducción e interpretación

Curso: 2015-2016

## Palabras clave

África, lusofonía, literatura, traducción, catalán, castellano, gallego, euskera.

## Resumen del TFG

Este TFG está compuesto por una introducción general, una inmersión en la lusofonía y los autores representativos de la literatura lusoaficana, seguido de un breve estudio de dicha literatura en cada país lusófono, Angola, Mozambique, Cabo Verde, Santo Tomé y Guinea Bissau. Después de situar el TFG en su contexto, se añade la lista de autores africanos de habla portuguesa y un listado de sus respectivas obras y traducciones.

Las traducciones que se añaden corresponderán a las lenguas habladas en toda la Península Ibérica, el catalán, el castellano, el gallego y el euskera.

Finalmente, se realizará un análisis, en el que se reflexionará sobre las traducciones existentes, el número de traducciones por autor y si el traductor habitualmente es el mismo o si por el contrario hay mucha variación en los traductores.

## Aviso legal

© Ainoa Hurtado Fernández, Barcelona, 2016. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

## Dades del TFG

Títol: Directori d'escriptors africans lusòfons.

Autora: Ainoa Hurtado Fernández

Tutor: Rosa Martínez Alfaro

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudis: Grau en traducció i interpretació

Curs: 2015-2016

## Paraules clau

Àfrica, lusofonia, literatura, traducció, català, castellà, gallec, basc.

## Resum del TFG

Aquest TFG està compost per una introducció general, una immersió a la lusofonia y als autors representatius de la literatura lusoaficana, seguit d'un breu estudi d'aquesta literatura en cada país lusòfon, Angola, Moçambic, Cap Verd, São Tomé i Guinea Bissau. Després de situar el TFG en el seu context, s'afegeix la llista d'autors africans de parla portuguesa i un llistat amb les seves respectives obres i traduccions.

Les traduccions que s'afegeixen correspondran a les llengües parlades a tota la Península Ibèrica, el català, el castellà, el gallec i el basc.

Finalment, es realitzarà un anàlisi, on se reflexionarà sobre les traduccions existents, el número de traduccions per autor i si el traductor habitualment és el mateix o si per el contrari hi ha una gran variació de traductors.

## Avís legal

© Ainoa Hurtado Fernández, Barcelona, 2016. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització de la seva autora Ainoa Hurtado Fernández

## Information about the TFG

Title: Directory Lusophone African writers.

Author: Ainoa Fernandez Hurtado

Tutor: Rosa Martinez Alfaro

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona

Studies: Translation and Interpretation degree

Curs: 2015-2016

## Keywords

Africa, Lusophone, literature, translation, Catalan, Castilian, Galician, Basque

## Summary TFG

This TFG is made up of a general introduction, a dip in the Lusophone and lusoaficana representative authors of literature, followed by a brief study of such literature in every Portuguese-speaking country, Angola, Mozambique, Cape Verde, Sao Tome and Guinea Bissau. After placing the TFG in context, the list of Portuguese-speaking African authors and a list with their respective works and translations are added.

The translations are added correspond to the languages spoken in the Iberian Peninsula, Catalan, Castilian, Galician and Basque.

Finally, an analysis, which will reflect on the existing translations, the number of translations by author and if the translator is usually the same or if instead there is much variation in the translators will be held.

## Legal notice

© Ainoa Hurtado Fernández, Barcelona, 2016. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author Ainoa Hurtado Fernández.

## **Índice**

1 Introducción.....	1
2 La lusofonía.....	3
3 Literatura africana lusófona.....	5
3. 1 Angola.....	6
3. 2 Mozambique.....	11
3. 3 Cabo Verde.....	16
3. 4 Santo Tomé y Príncipe.....	19
3. 5 Guinea Bissau.....	21
4 Selección bibliográfica de los autores lusoafrianos y sus traducciones al castellano, catalán, gallego y/o esukera.....	23
4. 1 Angola.....	23
4. 2 Mozambique.....	31
4. 3 Cabo Verde.....	38
4. 4 Santo Tomé y Príncipe.....	42
4. 5 Guinea Bissau.....	43
5 Índice alfabético de autores y autoras.....	45
6 Conclusión.....	47
7 Bibliografía.....	51

## **1 Introducción**

Mi motivación por este trabajo viene dada por la falta de conocimiento que hay hacia la literatura africana, más concretamente la lusófona. Como estudiante de cuarto curso de portugués es imposible no darse cuenta de la falta de información y de accesibilidad a producciones literarias procedentes de los países del continente africano, mientras que cualquiera, estudiante de portugués o no, sabría decirnos como mínimo dos escritores famosos de Portugal o de Brasil, como son por ejemplo, los portugueses José Saramago y Luís de Camões o los brasileños Paulo Coelho y Jorge Amado. Por parte africana, a excepción del mozambiqueño Mia Couto, galardonado con el premio más prestigioso de la literatura en portugués, el Prémio Camões, y que aquí en España equivale al Premio Cervantes ¿a qué otros novelistas, dramaturgos o poetas lusoaffricanos se conocen?

Por esta razón, con este directorio pretendo crear una fuente de consulta para todo aquel que esté interesado en conocer obras escritas por autores lusoaffricanos y que estén traducidas en España a alguna de nuestras cuatro lenguas oficiales que son el castellano, el catalán, el gallego y el euskera.

Por eso, mi Trabajo de Fin de Grado contará con una breve introducción a la explicación de qué es la lusofonía y dedicaré unas líneas a los países africanos que la componen: Angola, Mozambique, Cabo Verde, Santo Tomé y Guinea Bissau. A continuación, haré una inmersión en la literatura producida en portugués en África y profundizaré en cada país. Añadiré, también, un listado de los autores africanos de habla portuguesa posteriores a la independencia de dichos países de Portugal, ya que hasta finalizada la colonización, sus habitantes no eran de nacionalidad africana oficial, con sus obras y sus traducciones al catalán, castellano, gallego o euskera, con el objetivo de dar a conocer la labor literaria que existe en esos países y que utilizan el portugués como lengua vehicular para su producción. Hecho esto, realizaré un análisis que sacará a la luz la realidad que envuelve la producción literaria portuguesa de este continente. Realizaré una reflexión sobre las traducciones existentes, el número de traducciones por autor, quién es el

traductor, si suele ser el mismo en este ámbito, si la producción de traducciones es rica o de lo contrario es casi inexistente en nuestro país.

Este trabajo consiste en el estudio y la creación de un directorio de obras africanas en portugués y sus traducciones a una de las lenguas oficiales de España. Está pensado bajo un punto de vista teórico y descriptivo, está relacionado con el campo de la traducción, más concretamente con el ámbito de la traducción literaria.



## 2 La lusofonía

¿Qué es la lusofonía<sup>1</sup>? Es difícil de definir, ya que no hay un consenso real entre los escritores de habla portuguesa. Unos la describen como el término que comprende el espacio geográfico donde se habla portugués o, lo que es lo mismo, el conjunto de países que tienen como lengua oficial el portugués que son: Portugal, Brasil, Cabo Verde, Guinea-Bissau, Angola, Mozambique, Timor Oriental y Santo Tomé y Príncipe. Mientras que otros defienden que la lusofonía está definida por el número de hablantes portugueses, que suman la friolera cantidad de 217 millones de hablantes, posicionándose tercera en el ranking mundial después del español y el inglés. Hoy por hoy, no existe un acuerdo en la definición más adecuada al término.

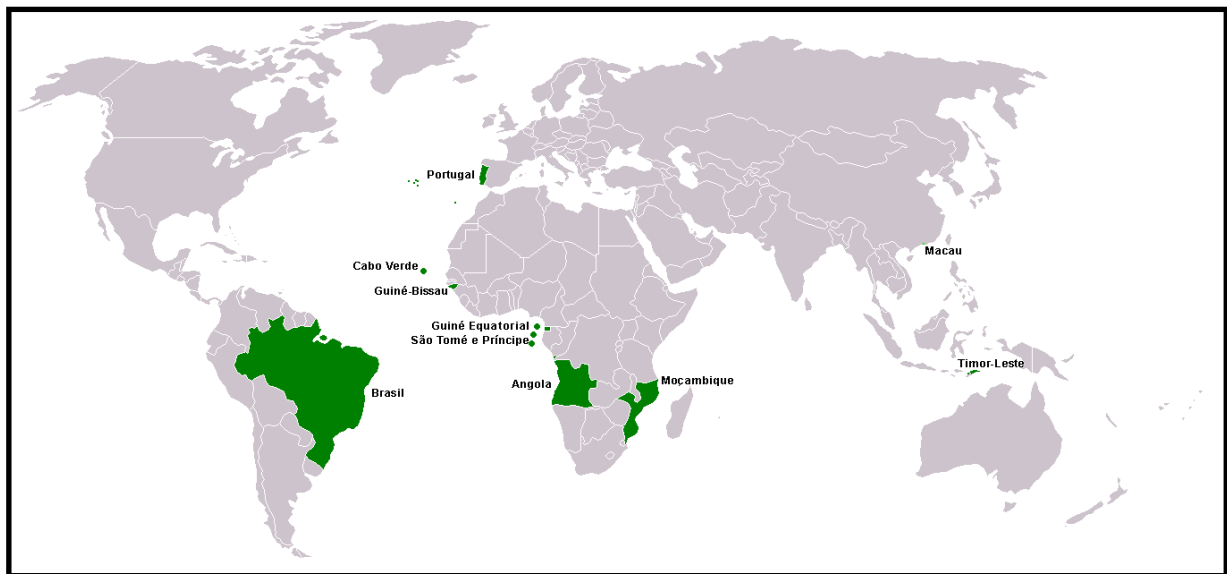


Fig.1 Imagen Google

Como dijo D. José Emilio Pedreira Moreira, Presidente de la Cámara Municipal de Monção, Portugal, en el I Encuentro de Escritores de la Lusofonía en julio de 2011 en el Palacio de Brejoeira: *«el idioma no es solo un medio de transmisión, es también una fuente, una madre de nuestra forma de pensar»*. La lengua portuguesa es, entonces, una identidad común para todos los

---

<sup>1</sup> PORTUGAL AO PÉ. (2011). Qué es la lusofonía? Consultado el 18 de diciembre de 2015, en <http://portugalaope.com/2011/09/12/que-es-la-lusofonia/>

«lusofalantes», pero, como afirma el periodista y poeta guineano Tony Tchecka *«no tiene sentido hablar de una comunidad de la lusofonía si no nos conocemos, y de hecho nos conocemos poco: ¿quién conoce pintores mozambiqueños o poetas guineanos?»*

Según mi experiencia como estudiante de lengua portuguesa, coincido con la reflexión de Tchecka, por ello mi objetivo con este trabajo de fin de grado, será el de dar a conocer autores, obras y traducciones de escritores lusoaffricanos a las lenguas oficiales del estado español, castellano, catalán, gallego y euskera.

Para ello, será necesaria una pequeña inmersión previa en la literatura africana escrita en portugués, desde la llamada colonial hasta la poscolonial, después de la independencia de cada país africano.

### **3 Literatura africana lusófona**

Es difícil hablar de la literatura africana producida en portugués en general porque no se desarrolla igual en los cuatro países colonizados por Portugal. Para ello, hay que contextualizar cada literatura con su historia propia.

La literatura tal y como se entiende en occidente, es decir literatura escrita, llegó a África de la mano de los colonos y arrasó con los diferentes tipos de manifestaciones literarias que ya existían por aquel entonces en Angola, Mozambique y Guinea Bissau, a excepción de Cabo Verde y Santo Tomé y Príncipe, que eran islas despobladas hasta la conquista portuguesa.

A grandes rasgos, los impulsores de la literatura lusoaficana en portugués son, por un lado, autores angoleños de la talla de Luandino Vieira (Vila Nova de Ourém, 1935) galardonado con el premio más prestigioso de la literatura portuguesa, el Prêmio Camões en 2006, José Eduardo Agualusa (Huambo, 1960) que ha obtenido innumerables premios, uno de ellos el *Independent Foreign Fiction Prize* (Premio independiente de ficción extranjera), convirtiéndose en el primer escritor africano en recibir este galardón desde que se creó en 1990 y este año es finalista del Man Booker Prize.

Por otro lado, en Mozambique destaca Mia Couto (Beira, 1955), que en 1999 obtuvo el Premio Virgílio Ferreira gracias a todo el conjunto de su obra. En 2013 recibió el Prêmio Camões y al año siguiente obtuvo el Premio Internacional Neustadt de literatura, el premio estadounidense más importante otorgado a personas no nacidas en el país, es el antesala de los Premios Nobel. Actualmente, forma parte de la Academia Brasileira de Letras (ABL).

Tras esta breve contextualización general de la literatura lusoaficana, me adentro en un breve recorrido por cada país africano lusoparlante y su literatura para, así, entenderla mejor y localizarla en su contexto histórico.

### 3.1 Angola

Bajo el marco histórico de la colonización de los portugueses, Angola<sup>2</sup> se prepara para la independencia mediante la literatura, por ese motivo, surgen nuevos movimientos y revistas literarias entre 1948 y 1960.

Como espacio de reflexión, de redescubrimiento y de reivindicación nacionalista nace el *Movimiento Popular de la Liberación de Angola* (MPLA) un partido político que gobierna Angola desde su independencia hasta la actualidad. Sus fundadores más destacados son los escritores Mário Pinto de Andrade, Viriato da Cruz y Agostinho Neto.

Esta época es clave para la formación de la literatura angoleña porque se crea la conciencia africana y nacional, gracias al *Movimento dos Novos Intelectuais de Angola* (MNIA), surge la revista *Mensagem* en 1951, la revista *Cultura* (1957), la *Casa de los Estudiantes do Império* (CEI) en Lisboa y las *Edições Imbondeiro* con sede en Lubango.

En esta década también se da el primer contacto con la Negritud del senegalés Léopold Sedar Senghor y el caribeño Aimé Césaire y se caracterizará por la búsqueda de la identidad nacional y la influencia del neorrealismo.

El MNIA (1948) tiene como lema «¡Vamos a descubrir Angola!». Su primera publicación, *Antología dos novos poetas de Angola*, sale a la luz dos años más tarde de la creación del movimiento. Dicha antología, era un cuaderno que incluía obras de algunos de los poetas más representativos de aquel momento como Viriato da Cruz (Porto Amboim, 1928 - Pekín, 1973) y António Jacinto (Luanda, 1924 – Lisboa, 1991).

Viriato Da Cruz elaboraba una poesía que iba en busca de la identidad angoleña e integraba todos los pueblos y culturas de Angola. Solo publicó un libro, *Poemas* (1961), el cual contenía una recopilación de todos sus poemas entre 1947 y 1950. A parte de escritor, fue el Primer Secretario General de

---

<sup>2</sup> Martínez Alfaro, R y Comellas, P. (2003). *Cuadernos Centros de Estudios Africanos. Literaturas africanas*. Murcia: Centro de Estudios Africanos de la Universidad de Murcia.

MPLA en 1956, uno de los fundadores de la revista *Mensagem* y líder del MNIA.

António Jacinto, también poeta, trabajó en el florecimiento del conocimiento literario angoleño de los años cincuenta. Su trayectoria lo posicionó como uno de los escritores más influyentes de Luanda.

Sus obras se caracterizan por su carácter crítico ante los trabajos forzados existentes en las plantaciones angoleñas. A causa de sus actividades políticas contrarias al colonialismo portugués, en 1961 es encarcelado con una pena de catorce años en la prisión de Santiago en Cabo Verde. Durante los años de condena, escribió diversos poemas que más tarde recopiló en el que fue su libro más famoso, *Sobreviver Tarrafal de Santiago* (1980), y por el que recibió el Premio Nacional de Angola.

Bajo el espíritu de «angolalidad» nace la revista *Mensagem* en 1951, solo llegó a publicar dos números, el primero en 1951 y el segundo en 1952. En esta revista trabajaban autores angoleños como Luandino Vieira, Viriato da Cruz, Mário Pinto de Andrade y Agostinho Neto, además de algunos autores mozambiqueños como Noémia de Sousa o José Craveirinha.

Mário Pinto De Andrade (Luanda, 1928 – Londres, 1990) fue el primer africano de lengua portuguesa que escribió textos revolucionarios y anticoloniales, como *Antologia de poesia negra de expressão portuguesa* (1953). Entre 1960 y 1963 fue presidente del MPLA.

Del 1957 al 1960 el movimiento cultural y literario se centra en la revista *Cultura* heredera de la revista *Mensagem*. El tema de sus artículos se centraba en la raza, el arte negro, las lenguas africanas, la música tradicional angoleña y breves consideraciones sobre la poesía de Angola. Publicó doce números con aportaciones de los autores más relevantes, como Henrique Abranches, Luandino Vieira o Agostinho Neto, de la nueva generación de autores.

Agostinho Neto (Kaxikane, 1922 – Moscú, 1979) se caracteriza por su postura política contraria a la colonial, busca la afirmación de la «angolanidad». Su lucha por la independencia es tal que en 1975, habiéndola conseguido, pasa a ser el primer presidente de Angola. Sus libros más representativos son

*Colectânea de Poemas* (1961), *Sagrada Esperança* (1974) y *A renúncia impossível* (1982).

Luandino Vieira<sup>3</sup> (Portugal, 1935) es el seudónimo literario de José Vieira Mateus da Graça. Es hijo de portugueses y originario de Portugal pero pasó gran parte de su vida en Angola donde combatió junto al MPLA en la Guerra Colonial y contribuyó a la creación de la República Popular de Angola.

A causa de su actividad política, la mayor parte de su obra la escribió encarcelado en Cabo Verde (1961-1972). Una de sus características claves es la fusión la lengua quimbundo con el portugués hablado en los *musseques* (suburbios de Luanda).

En 1965 ganó el Gran Premio de Novelística, galardón más importante de aquella época, por su novela *Luuanda* (1963) y en 2006 fue condecorado con el premio más prestigioso de la literatura portuguesa, el Prémio Camões. Sus obras más destacadas son: *A cidade e a infância* (1960), *Luuanda* (1964), *A vida verdadeira de Domingos Xavier* (1974), *No antigamente, na vida* (1974), *Nós: os do Makuluso* (1975) y *João Vencio: os seus amores* (1979).

Henrique Abranches es otro de los autores que escribe para la revista *Cultura*. Se consolida como escritor con la obra *Kissoko de guerra* (1989). Al igual que muchos otros, fue encarcelado por su actividad anticolonial y por colaborar en la guerrilla del MPLA. Sus obras más importantes son: *Cigarros sujos* (1960), *A konkhava de Féti* (1981), *Cântico de guerra* (1987) y *Misericórdia para o Reino de Congo* (1996).

Entre 1961 y 1971 crece la actividad editorial relacionada con el nacionalismo. Los autores escriben sobre el sufrimiento del hombre colonizado, la falta de libertad y las ansias por tomar las riendas del país.

En 1965 se cierran diversas instituciones como la CEI y las Edições Imbondeiro, entre otras, por anticolonialistas.

En la primera mitad de los años setenta surge un grupo de poetas herederos de la poesía de los años 50 que tratan lo prohibido como si fueran

---

<sup>3</sup> Lusofonia. (2016). *Luandino Vieira*. Consultado el 7 de mayo de 2016, en <http://lusofonia.x10.mx/luandino.htm>

cosas triviales. Se caracterizan por su alusión al tiempo de silencio, el contexto opresivo y la lucha por la liberación.

Algunos de los poetas más importantes de este grupo son: David Mestre (Lourdes, 1948 – Lisboa, 1998), Arlindo Barbeitos (Luanda, 1940) y Ruy Duarte de Carvalho (Santarém, 1941 – Swakopmund, 2010).

David Mestre trabajó en diferentes revistas literarias. Defendía la convivencia lingüística del portugués con el quimbundo. Junto a Ruy Duarte son dos de las voces más importantes de la poesía moderna angoleña.

Ruy Duarte trabajaba como técnico agrícola, cineasta y antropólogo, tres oficios que le ayudaron mucho a la hora de escribir. La temática de sus escritos eran: las tradiciones y culturas de los pueblos campesinos nómadas del sur de Angola, los ritmos, la gestualidad, el montaje y la recomposición iconográfica de los rituales. La antología poética *Memórias de tanta guerra* (1992) recoge sus poemas más importantes publicados desde 1973 hasta 1992.

Mientras, Arlindo Barbeitos, se distancia de las preocupaciones que hasta ese entonces habían marcado la poesía de los años cincuenta y se centra más en la palabra. Su obra más destacada es *Angola Angolê Angolema* (1976).

En 1975, tras la independencia de Angola y con el poeta Agostinho Neto como presidente, se nacionalizan todas las empresas lo cual lleva al cierre de todas las editoriales privadas a excepción de la institución no-gubernamental *União dos escritores angolanos* (UEA).

En este periodo, destaca Pepetela (Benguela, 1941) con su novela *Mayombe* (1980) que se basa en su experiencia como guerrillero de MPLA la cual fue un éxito en Portugal. Pero su obra maestra no llega hasta 1992 con *A geração da Utopia*. Al igual que la otra, contiene elementos autobiográficos, pero en esta hace hincapié en el sueño, que tras la guerra, no se cumple.

En los últimos veinticinco años se aprecia una renovación en la temática, los autores que más destacan son el propio Ruy Duarte de Carvalho, José Eduardo Agualusa (Huambo, 1960), Ana Paula Tavares (Lubango, 1952) y Ondjaki (Luanda, 1977).

Agualusa es el principal renovador de la novela angoleña actual. Su éxito se forja gracias a *Estação das chuvas* (1996) y a *Nação Crioula* (1997). Ha obtenido innumerables premios, uno de ellos es el *Independent Foreign Fiction Prize* (Premio independiente de ficción extranjera) concedido por el periódico británico *The Independent* y el Consejo de las Artes de Reino Unido. Ha sido el primer escritor africano en recibir este galardón desde que se creó en 1990. Actualmente, es finalista para recibir el premio *Man Booker Prize*<sup>4</sup> que se fallará el próximo 16 de mayo.

Ana Paula Tavares es considerada la voz femenina más importante de la literatura angoleña en portugués. Su obra más conocida es *Ritos de passagem* (1985). Actualmente, es profesora en la Universidad de Lisboa.

Ondjaki (Luanda, 1977) es uno de los nuevos autores más importantes de Angola y destaca por su juventud. A sus 39 años ya ha sido galardonado con el *Prémio Literário António Paulouro* (2005). Dos años más tarde, en 2007, gracias a su obra *Os da minha rua* ganó el *Grande Prémio de Conto Camilo Castelo Branco* y en 2013 obtuvo el *Prémio José Saramago* por *Os transparentes*. Actualmente vive en Brasil.

---

<sup>4</sup> Expresso. (2016). *José Eduardo Agualusa passa à fase seguinte do Man Booker International Prize*. Consultado el 4 de mayo de 2016, en <http://expresso.sapo.pt/cultura/2016-04-14-Jose-Eduardo-Agualusa-passa-a-fase-seguinte-do-Man-Booker-International-Prize>



### 3.2 Mozambique

Hasta después de la Segunda Guerra Mundial no existe en Mozambique<sup>5</sup> una tradición literaria.

En los círculos estudiantiles africanos en Lisboa se respiraba un clima marginal pero que no impidió que surgieran numerosos escritores blancos y mestizos que se unieran a la causa anticolonialista y contribuyeran a la creación de la «mozambicanidad».

Algunos manuales consideran que Rui de Noronha (Lourenço Marques, 1909 – Maputo, 1943) fue el precursor de la «mozambicanidad».

La primera publicación considerada mozambiqueña y escrita en portugués pertenece a Noémia de Sousa (Catembe, 1926 - Cascaes 2002) *Sangue Negro* (1950). Está formado por cuarenta y tres poemas que tratan sobre la dignidad del pueblo negro. Uno de sus poemas más importantes es *Moças das docas*, que habla de unas muchachas que tienen que prostituirse para huir de la vida de los suburbios.

Pero el que es considerado el poeta nacional de Mozambique es José Craveirinha<sup>6</sup> (Maputo, 1922). Empieza trabajando como periodista para la revista *O brado Africano* donde publicó algunos de sus relatos. Entre 1965 y 1969 es encarcelado debido a su compromiso político y social contrario a Portugal. Su primer libro es *Xibugo* (1964) publicado en Lisboa por la CEI. Su interés por las vanguardias europeas y americanas hace que incorpore elementos surrealistas a sus obras. Debido a su trayectoria se le considera uno de los grandes creadores de la «mozambicanidad».

A principios de la década de los años setenta surge el primer texto en prosa producido en Mozambique, *Nós matámos o cão-tinhoso*, escrito por Luís Bernardo Honwana (Maputo, 1942), un joven periodista que formaba parte de los círculos de intelectuales de Lourenço Marques. El mismo año de la publicación, 1964, fue encarcelado.

---

<sup>5</sup> Martínez Alfaro, R y Comellas, P. (2003). *Cuadernos Centros de Estudios Africanos. Literaturas africanas*. Murcia: Centro de Estudios Africanos de la Universidad de Murcia.

<sup>6</sup> Casa África. (2016). *Quién es Quién en África: José Craveirinha*. Consultado el 20 de diciembre de 2015, en <http://www.casafrica.es/detalle-who-is-who.jsp?PROID=722556>

A partir de esta fecha y debido al encarcelamiento de tantos intelectuales por el régimen salazarista, nace en Mozambique una literatura de exaltación por la lucha de liberación con objetivos políticos.

En 1971 se funda una nueva revista, *Caliban*, dirigida por João Pedro Brabato y Rui Knofli. Solo salieron cuatro números pero eso no impidió que se convirtiera en un punto de referencia por su calidad literaria y diversidad.

Una vez llega la independencia en 1975 se publica todo lo que hasta entonces había estado prohibido.

En 1982 se crea la *Associação dos Escritores Moçambicanos* (AEMO), una plataforma de promoción y difusión literaria. Dos años más tarde surge la *Gazeta de letras e artes*, bajo el control de Luís Carlos Patraquim.

Tras la independencia aparecen nuevos nombres destacables, como Albino Magaia (Lourenço Marques, 1947 - 2010) con su libro *Malungate* (1987), que trata sobre el rechazo que los campesinos tradicionales sienten por la acomodación en el nuevo régimen.

Pero no es hasta la llegada del gran Mia Couto<sup>7</sup> (Beira, 1955) cuando la literatura mozambiqueña alcanza su máximo esplendor internacional. Su escritura se basa en la creatividad inventiva de neologismos, el llamado realismo mágico, el animismo y su humor ingenioso y difuso a pesar de tratar situaciones trágicas de la vida del país. Su primera obra poética es *Raízes de orvalho* (1983) donde incorpora peculiaridades dialectales e incluye préstamos pertenecientes a las lenguas bantús. Una de sus obras más importantes es *Terra Sonâmbula* que fue elegida como uno de los doce mejores libros africanos del siglo XX.

En 1999 recibió el Premio Virgílio Ferreira por el conjunto de toda su obra. En 2013 también ganó el Premio Camões, equivalente aquí en España al Premio Cervantes y en 2014 fue galardonado con el Premio Internacional Neustadt de literatura. Al año siguiente, 2015, fue finalista del Man Booker Prize. Actualmente, forma parte de la Academia Brasileira de Letras.

---

<sup>7</sup> Afribuku. (2013). *Mia Couto: "África está llena de Macondos, de pueblos así, como el Gabo*. Consultado el 8 de mayo de 2016, en <http://www.afribuku.com/miacouto/>

Otra obra interesante de la actualidad literaria mozambiqueña, es la escrita por Paulina Chiziane<sup>8</sup> (Maryacaze, 1955). Se trata de la primera mujer en publicar una novela en Mozambique, *Balada do amor ao vento* (1990). En ella, manifiesta el papel fundamental de la mujer en la sociedad mozambiqueña.

Su siguiente obra es *Ventos do apocalipse* (1993) que trata sobre la guerra civil y la situación que vive el país. En el 2000 publica *O sétimo juramento* y en 2002 publica *Niketché: Uma história de Poligamia*. En 2003 recibe el Prémio José Craveirinha de Literatura. Sus obras más recientes después de este galardón son: *O alegre canto da perdiz* (2008), *As andorinhas* (2009), *Na mão de Deus* (2013) y *Por quem vibram os Tambores do além* (2013). Además, en 2013, el Estado portugués le concedió el grado de Grande Oficial da Ordem do Infante D. Henrique.

Nelson Saúte (Maputo, 1967), otro autor destacable de este país, se licenció en Ciencias de la comunicación en la Universidade Nova de Lisboa y fue profesor de Sociología en la Universidad de São Paulo. A parte de trabajar como periodista en la revista *Tempo*, en el periódico *Notícias*, en la radio y en la televisión de Mozambique ha sido redactor del *Jornal de Letras* y de *Público*. También ha trabajado como profesor universitario y editor. Ha escrito varios volúmenes de poesías y cuentos además de novelas.

Ungulani Ba Ka Kosa<sup>9</sup> (Inhamitanga, 1957) estudió Historia y Geografía en la Facultad de Educación de la Universidad Eduardo Mondlane. En 1982 comenzó a trabajar en el Ministerio de Educación donde estuvo un año y medio, a los seis meses de dejarlo se le ofreció trabajar en la *Associação dos Escritores Moçambicanos* (AEMO) de la cual todavía es miembro.

Su interés por la escritura se acrecienta al descubrir la realidad en los campos de esclavos de Niassa y Cabo Delgado, por ello, siente la necesidad de dar a conocer esa verdad mediante la escritura.

---

<sup>8</sup> Rebelión. (2007). *El feminismo negro de Paulina Chiziane*. Consultado el 8 de mayo de 2016, en <http://www.rebelion.org/noticia.php?id=51721>

<sup>9</sup> Online Notícias. (2015). *Ungulani Ba Ka Khosa: Literatura e eficácia*. Consultado el 9 de mayo de 2016, en <http://www.jornalnoticias.co.mz/index.php/caderno-cultural/43955-ungulani-ba-ka-khosa-literatura-e-eficaciatsrdsder>

En 1990, obtuvo el *Grande Prémio de Ficção Moçambicana* por su libro *Ualalapi* que en 2002 fue considerado una de las 100 mejores novelas africanas. En 2007 se le otorgó el Prémio José Craveirinha de Literatura por *Os sobreviventes da noite*.

Al igual que a Paulina Chiziane, a Ungulani, el Estado portugués también le concedió en 2013 el grado de Grande Oficial da Ordem do Infante D. Henrique.

En el campo poético destacó Rui Noronha (Lourenço Marques, 1909 - Maputo, 1943)

Rui de Noronha, en cambio, cuenta lo que ocurre en su sociedad, describe el dolor que le causa la vida de la gente negra bajo un marco de lamentación. Por esta razón, hace un llamado a la liberación africana con el soneto *Surge et ambula*.

João Paulo Borges Coelho (Porto, 1955) imparte clases de Historia contemporánea de Mozambique y África austral en la Universidade Eduardo Mondlane. También se ha dedicado a la investigación de las guerras coloniales y la guerra civil de Mozambique.

En 2003 se estrena como escritor con *As Duas Sombras do Rio*. En 2005 gana el Prémio José Craveirinha por *As Visitas do Dr. Valdez*. En 2009 el Prémio Leya por *O Olho de Hertzog* y en 2012 se le galardona con el *Doctor Honoris Causa* por la Universidad de Aveiro.

Suleiman Cassamo (Marracuene, 1962), es licenciado en Ingeniería mecánica y miembro de la *Associação dos Escritores Moçambicanos* de la que fue Secretario General entre 1997 y 1999. También es miembro y cofundador del Consejo de Redacción de la revista *Eco*. En 1989 publicó su obra más famosa *O Regresso do Morto* mediante *AEMO*. Actualmente, ejerce como profesor de ingeniería en la Universidad Eduardo Mondlane.

Eduardo White (Quelimane, 1963 - Maputo, 2014) fue poeta y perteneció a la *Associação dos Escritores Moçambicanos*. Es conocido también por ser el fundador de la revista *Charrua*. Debido a su prestigio como poeta desde 1989 está expuesta su poesía en el Museo Val-du-Marne, París.

En 2001 se le consideró la figura literaria del año en Mozambique y en 2004 obtuvo el Prémio José Craveirinha de Literatura. En 2013 también ganó el Prémio Literário Glória de Sant'Anna.

### 3.3 Cabo Verde

El archipiélago de Cabo Verde<sup>10</sup> antes de ser conquistado por los portugueses era un territorio despoblado, por eso no existe ninguna cultura ni literatura anterior. La población del archipiélago se formó con portugueses y esclavos. Tampoco se puede decir que los pobladores obtuvieran una cultura portuguesa digna, ya que no había escuelas y la lengua de los colonos no se transmitió en condiciones. Por esta razón, en Cabo Verde nace una lengua criolla caboverdiana entre el portugués hablado y sus lenguas de origen.

Este archipiélago se caracteriza por sequías y hambre lo que conlleva que muchos nativos emigren, el resultado es que hay más caboverdianos fuera que en el propio país. Es por esta razón, que su literatura está marcada por la despedida y la ausencia de la tierra natal. Aun así, es un país de gran producción literaria.

Durante los años cincuenta nace el Liceo-Seminario en la isla de São Nicolau que fue una institución clave en la alfabetización de la sociedad y en el surgimiento de una sociedad letrada.

Según los expertos, la literatura caboverdiana tiene su inicio con la revista *Claridade*, creada por jóvenes caboverdianos en 1936: Jorge Barbosa, Baltasar Lopes y Manuel Lopes. A Baltasar Lopes<sup>11</sup> (São Nicolau, 1907 - Lisboa, 1989) se le corona como patriarca de las letras caboverdianas y junto a los otros integrantes de la revista se les consideran los creadores de la literatura de Cabo Verde. En su primer año, solo se publicaron tres números. Transcurridos 10 años se volvieron a publicar números hasta 1960.

La obra de Baltasar Lopes apareció dispersa por revistas y antologías. Solo publicó tres libros: *Arquipélago* (1935), *Ambiente* (1941) y *Cadernos de um ilhéu* (1956) que se centran en la dificultad de vivir dignamente en la isla. Su obra más importante fue *Chiquinho* (1947). También escribió bajo el seudónimo de Osvaldo Alcântara.

---

<sup>10</sup> Martínez Alfaro, R y Comellas, P. (2003). *Cuadernos Centros de Estudios Africanos. Literaturas africanas*. Murcia: Centro de Estudios Africanos de la Universidad de Murcia.

<sup>11</sup> Made in Cabo Verde. (2012). *Baltasar Lopes*. Consultado el 7 de mayo de 2016, en <http://madeincaboverde.blogspot.com.es/2012/04/baltasar-lopes.html>

En 1944 se crea la nueva revista *Certeza* que está formada por la nueva generación de escritores caboverdianos descendientes de la revista *Claridade*. Es de vida corta ya que solo consigue publicar dos números antes de ser censurada.

Esta revista va más allá y realiza las primeras críticas directas hacia los anteriores autores ya que consideraban que habían sido indulgentes con el régimen. Se produce una ruptura con todo lo anterior y se busca mirar más hacia África. El crítico más representativo es Onésimo Sileveira con su libro *Consciencialização na literatura cabo-verdiana* con el que ataca a la antigua revista.

La ruptura literaria entre la generación de autores pertenecientes a *Claridade* y los pertenecientes a *Certeza* se produce durante los años de independencia del país. Corsino Fortes fue uno de los protagonistas de esta separación.

Corsino Fortes (Mindelo, 1933 - Mindelo, 2015) fue un escritor y político caboverdiano. Se licenció en Derecho por la Universidad de Lisboa en 1966 y trabajó como juez del tribunal en Benguela y Luanda (Angola). Estando allí se hizo militante del *Partido Africano para a Independência da Guiné e Cabo Verde* (PAIGC). Además, en 1975, fue el primer embajador caboverdiano en Portugal.

Sus poemas empezaron a aparecer en 1960 en revistas como *Claridade* y el periódico *3º Ciclo Liceal*. Todos sus poemas se caracterizan por su afán de lucha contra el dominio colonialista. Su obra más famosa es la trilogía *A Cabeça Calva de Deus* (2001) que está compuesta por *Pão & Fonema* (1974), *Árvore & Tombor* (1986) y *Pedras de Sol & Substância* (2001).

Gracias a sus estudios y a su inquietud política, de 1989 a 1991 ejerció de Ministro de Justicia en Cabo verde, más tarde de 2003 a 2006 presidió la *Associação de Escritores de Cabo Verde*.

Otra escritora clave en la ruptura literaria fue Orlanda Amarílis<sup>12</sup> (Assomada, 1924 - 2014). Fue una escritora implicada en la literatura feminista,

---

<sup>12</sup> Templo Cultural Delfos. (2015). *Orlanda-Amarílis - O universo cabo-verdiano*. Consultado el 9 de mayo, en <http://www.elfikurten.com.br/2015/05/orlanda-amarilis.html>

escribió sobre la vida de la mujer caboverdiana. Colaboró, como muchos otros escritores, en la revistas *Certeza* en 1944 y publicó varios de sus cuentos en esa revista.

Manuel de Novas (Santo Antão, 1938 - Mindelo, 2009) era poeta y compositor. Vivió gran parte de su vida en Mindelo. Pero que viviera allí no quiere decir que no fuera crítico con esa ciudad, Manuel destacaba sobre todo por su postura crítica y humorística hacia la sociedad de Mindelo. Otra de sus características principales era su escritura criolla.

Arménio Vieira (Praia, 1941) es periodista y escritor. También se le conoce por su seudónimo Conde de Silvenius. Ha colaborado en numerosos periódicos y revistas como *Vértice*, *Raízes*, *Ponto & Vírgula*... Su poesía se caracterizaba por su tono irónico, satírico y muy crítico. Trabajó como redactor en el antiguo periódico *Voz di Povo*.

Su carrera como escritor comienza a partir de la publicación de *Poemas* en 1981. Años más tarde en 2009 se le otorgó el Prémio Camões, posicionándose como el primer caboverdiano en obtener uno.

Su última obra, *Fantasmas e Fantasias do Brumário*, se publicó en junio de 2013.

Actualmente, el escritor de Cabo Verde más conocido internacionalmente es Germano Almeida (Boa Vista, 1945) que mezcla en sus obras el realismo y la fantasía con una dosis satírica. Con su primera novela, *O testamento do senhor Napumoceno da Silva Araujo* (1989) lo que pretende es desdramatizar la imagen del país mediante la ironía. De entre sus muchas obras las que más destacan son: *Dona Pura e os Camaradas de Abril* (1999), *O mar na Lajinha* (2004) y *Eva* (2006).



### 3.4 Santo Tomé y Príncipe

Al igual que pasa en Cabo Verde, Santo Tomé y Príncipe<sup>13</sup> era un archipiélago despoblado hasta la llegada de los portugueses. Con el mestizaje de los esclavos y los portugueses en el territorio se originan tres lenguas: el forró de Santo Tomé, la lung'ie y la lungwa ngola de Príncipe.

Las primeras manifestaciones literarias datan de finales del siglo XIX.

Marcelo de Veiga (Santo Tomé, 1892) marca una evolución en la literatura y una reivindicación socio-política y cultural y se convierte en pionero del discurso sobre la *Négritude* con el poema *África é nossa!* de 1935.

En el campo poético destaca Costa Alegre (Santo Tomé, 1864 - 1890) que vivió la época en que en Santo Tomé los colonos luchaban por ganar las tierras de los nativos, aun así su obra no se centró en ese acontecimiento, él escribió sobre el negro que toma conciencia de su condición de hombre herido por el color de su piel y sobre un universo de autocondenación racial

Los expertos coinciden en nombrar como fundador de la literatura santotomense en portugués a Francisco José Tenreiro<sup>14</sup>. Su primer libro se titula *Ilha de nome Santo* de 1942. Se le considera como la gran figura caboverdiana que ensalza la raza negra como un orgullo.

La siguiente generación de escritores de Santo Tomé y Príncipe en portugués está representada por Alda de Espírito Santo (São Tomé e Príncipe, 1926 – 2010). Su literatura se basa en dos grandes temas: la afirmación cultural nacionalista y anticolonial y la constatación de los problemas sociales de las islas más una preocupación por la situación de la mujer. Sus dos obras son: *O jogral des ilhas* de 1976 y *É nosso o solo sagrado da terra* de 1978. Pero más que su faceta poética, cabe destacar los cargos políticos que desempeñó tras la independencia, en 1975, como Ministra de Educación y cultura, presidenta de la Asamblea Nacional de São Tomé e Príncipe y

---

<sup>13</sup> Martínez Alfaro, R y Comellas, P. (2003). *Cuadernos Centros de Estudios Africanos. Literaturas africanas*. Murcia: Centro de Estudios Africanos de la Universidad de Murcia.

<sup>14</sup> Lusofonía Poética. (2012). *Biografía de Francisco José Tenreiro*. Consultado el 11 de mayo 2016, en <http://www.lusofoniapoetica.com/artigos/sao-tome-principe/francisco-jose-tenreiro/biografia-francisco-jose-tenreiro.html>

secretaria general *União Nacional de Escritores e Artistas de São Tomé e Príncipe*.

### 3.5 Guinea Bissau

Guinea disfrutaba de una amplia variedad cultural y lingüística antes de la colonización, se hablaban cerca de 20 lenguas en ese territorio. Guinea Bissau estuvo mucho tiempo bajo el dominio administrativo de Cabo Verde, hasta 1879 no dejó de estar bajo su subordinación. El primer periódico, el *Ecos de Guiné*, no vio la luz hasta 1920. La primera facultad universitaria no se creó hasta 1990. A causa de esta falta de instituciones letradas, la literatura guineense fue tardía y escasa.

Se reconoce a Amílcar Cabral (Bafatá, 1924 - Conakry, 1973), poeta que lideró el PAIGC (Partido Africano para a Independência da Guiné e Cabo Verde), como el líder nacional que formó parte en la lucha armada contra Portugal.

Tras la independencia<sup>15</sup> en 1974 salieron a la luz un gran número de antologías poéticas. La más conocida es *Manténhas para quem luta: a nova poesia da Guiné-Bissau*. El poeta más notable de esta época es Hélder Proença (1956 - Bissau, 2009) que en 1982 escribió *Não posso adiar a palavra*.

En el ámbito novelístico hay que destacar a Abdulai Sila (Catió, 1958) considerado el gran pionero de la novela guineana. La falta de entidades literarias, bibliotecas y casas editoriales hicieron que el propio Sila tuviera que crear su propia casa editorial para publicar su primera novela titulada *Eterna Paixão*.

Hélder Proença<sup>16</sup>, escritor, profesor y político luchó en la guerra de independencia en 1970.

Fue diputado en la *Assembleia Nacional Popular* y miembro del comité central del PAIGC, en 1982 publicó el libro *Não posso adiar a palavra* donde reunía los versos que escribió en su época de guerrilla.

Como representante de una nueva generación encontramos a<sup>17</sup> Odete da Costa Semedo (Bissau, 1959) es licenciada en *Línguas e Literaturas*

---

<sup>15</sup> Martínez Alfaro, R y Comellas, P. (2003). *Cuadernos Centros de Estudios Africanos. Literaturas africanas*. Murcia: Centro de Estudios Africanos de la Universidad de Murcia.

<sup>16</sup> Lusofonía Poética. (2012). *Biografía Hélder Proença*. Consultado el 10 de mayo de 2016, en <http://www.lusofoniapoetica.com/artigos/guine-bissau/helder-proenca/biografia-helder-proenca.html>

*Modernas* por la *Faculdade de Ciências Sociais e Humanas* de la Universidad de Nova Lisboa. Fue la primera poeta en publicar un libro de poesía en el *Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas* (INEP). La obra se titula *Entre o Ser e o Amar* (1996). Los dos temas principales de esta nueva generación son la desilusión posindependencia y la busca de la identidad.

Fue *Ministra da Educação Nacional e Presidenta da Comissão Nacional da UNESCO- Bissau*. Actualmente, es *Ministra de Saúde Pública e Consultora do Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas*.

Vasco Cabral (Farim, 1926 - Bissau, 2005) fue político y escritor. Estudió en la Universidad Técnica de Lisboa y fue uno de los fundadores del PAIGC. Sus ideales contrarios al régimen salazarista hicieron que en 1959 fuese detenido. Más tarde, fue Ministro de Economía y Fianzas y posteriormente vicepresidente de Guinea-Bissau.

La única obra que escribió fue *A luta é minha primavera* (1981)

---

<sup>17</sup> Carta Maior. (2006). *Maria Odete da Costa Semedo, uma alma inquieta da Guiné-Bissau*. Consultado el 10 de mayo de 2016, en <http://cartamaior.com.br/?/Editoria/Midia/Maria-Odete-da-Costa-Semedo-uma-alma-inquieta-da-Guine-Bissau/12/11301>

## 4 Selección bibliográfica de los autores lusoafrianos y sus traducciones al castellano, catalán, gallego y/o euskera

### 4.1 Angola

#### Agostinho Neto (1922—1979)

- 1961. *Colectânea de Poemas*. Lisboa: Casa dos Estudantes do Império (poesía)
- 1974. *Sagrada Esperança*. Lisboa: Sá da Costa (poesía)



Fig. 2 Imagen Google

#### Traducciones

2009. *Agostinho Neto: Obra completa*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (Castellano)

2010. *Obra poética completa*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (Castellano)

#### Ana Paula Ribeiro Tavares (1952)

- 1985. *Ritos de passagem*. Luanda: UEA (poesía)
- 1998. *Sangue da buganvília: crônicas*. Cabo Verde: Centro Cultural Português Praia-Mindelo (prosa)
- 1999. *O Lago da Lua*. Lisboa: Caminho (poesía)
- 2001. *Dizes-me coisas amargas como os frutos*. Lisboa: Caminho (poesía)
- 2004. *A Cabeça de Salomé*. Lisboa: Caminho (prosa)
- 2005. *Os olhos do homem que chorava no rio*. Lisboa: Caminho (romance)
- 2007. *Manual Para Amantes Desesperados*. Lisboa: Caminho (poesía)



Fig. 3 Imagen Google

### António Jacinto (1924—1991)

- 1961. *Colectânea de Poemas*. Lisboa: Casa dos estudantes do Império (poesía)
- 1979. *Outra vez Vovô Bartolomeu*. Luanda: União de Escritores Angolanos (cuentos)
- 1980. *Sobreviver Tarrafal de Santiago*. Luanda: INALD (poesía)



Fig. 4 Imagen Google

### Arlindo Barbeitos (1940)

- 1975. *Angola Angolê Angolema*. Lisboa: Sá da Costa (poesía)
- 1979. *Nzaji*. Lisboa: Sá da Costa (poesía)
- 1985. *O rio*. Portugal: Imprensa Nacional-Casa da Moeda (cuentos)
- 1992. *Fiapos de Sonho*. Lisboa: Vega (poesía)
- 1998. *Na Leveza do Luar Crescente*. Lisboa: Caminho (poesía)

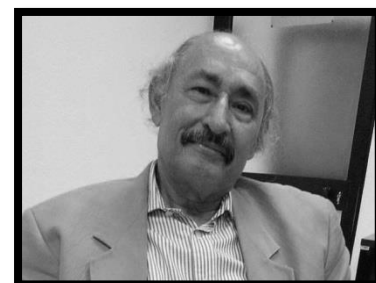


Fig. 5 Imagen Google

### Henrique Abranches (1932—2002)

- 1960. *Cigarros sujos*. Sá de Bandeira: Imbondeiro (cuentos)
- 1981. *A Konkhava de Feti*. Luanda: União de Escritores Angolanos (novela)
- 1987. *Cântico Barroco*. Luanda: União de Escritores Angolanos (Poesía)
- 1989. *Kissoko de Guerra*. Luanda: União de Escritores Angolanos (novela)
- 1996. *Misericórdia para o Reino do Congo*. Luanda: Dom Quixote (novela)

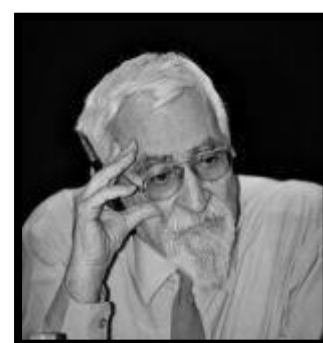


Fig. 6 Imagen Google

José Eduardo Agualusa (1960)

- 1989. *A Conjura*. Lisboa: Caminho (novela)
- 1990. *D. Nicolau Água-Rosada e outras estórias verdadeiras e inverosímeis*. Lisboa: Editorial Vega (cuentos)
- 1992 *A feira dos assombrados*. Lisboa: Editorial Vega (novela)
- 1996. *Estação das Chuvas*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 1997. *Nação Crioula: correspondência secreta de Fradique Mendes*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 1999. *Fronteiras Perdidas, contos para viajar*. Lisboa: Dom Quixote (cuentos)
- 2000. *Um Estranho em Goa*. Lisboa: Edições Cotovia (novela)
- 2000. *A Substância do Amor e Outras Crónicas*. Lisboa: Dom Quixote (narrativa)
- 2002. *O Homem que Parecia um Domingo*. Lisboa: Dom Quixote (narrativa)
- 2002. *O Ano em que Zumbi Tomou o Rio*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 2003. *Catálogo de Sombras*. Lisboa: Dom Quixote (narrativa)
- 2004. *O Vendedor de Passados*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 2005. *Manual Prático de Levitação*. Rio de Janeiro: Gryphus (narrativa)
- 2005. *A girafa que comia estrelas*. Lisboa: Dom Quixote (infantil)
- 2006. *Passageiros em Trânsito*. Lisboa: MHIJ - Editores (narrativa)
- 2006. *O filho do vento*. ed: Língua Geral (narrativa)
- 2007. *As Mulheres do Meu Pai*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 2008. *Na rota das especiarias*. Lisboa: Dom Quixote (guía)
- 2009. *Barroco Tropical*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 2010. *Milagrário Pessoal*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 2011. *Nweti e o mar: exercícios para sonhar sereias*. Lisboa: Dom Quixote (infantil)
- 2012. *Teoria geral do Esquecimento*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 2012. *A educação sentimental dos pássaros*. Lisboa: Dom Quixote (novela)

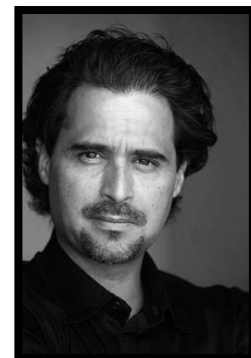


Fig. 7 Imagen Google

- 2013. *A vida no céu*. Lisboa: Quetzal Editores (novela)
- 2014. *A Rainha Ginga*. Lisboa: Quetzal Editores (novela)
- 2015. *O Livro dos Camaleões*. Lisboa: Quetzal Editores (novela)

Traducciones:

1999. *Nación crioula*. Madrid: Alianza (Castellano). Traductor: Basilio Losada Castro
2000. *Nació crioula*. Barcelona: RBA La Magrana (Catalán). Traductor: Rosa María Martínez Alfaro
2002. *Estación de luvias*. Barcelona: Planeta (Castellano). Traductores: Rosa María Martínez Fernández y José Luis Sánchez González.
2004. *El año en que Zumbí tomó Río de Janeiro*. Barcelona: El Cobre (Castellano). Traductores: Pere Comellas Casanova y Rosa María Martínez Alfaro
2008. *El vendedor de pasados*. Barcelona: Destino (Castellano). Traductor: Rosa María Martínez Alfaro

José Luandino Vieira (1935)

- 1960. *A cidade e a infância*. Lisboa: Caminho (cuentos)
- 1961. *Duas histórias de pequenos burgueses* (cuentos)
- 1964. *Luuanda*. Lisboa: Caminho (cuentos)
- 1974. *A vida verdadeira de Domingos Xavier*. Lisboa: Caminho (novela)
- 1974. *No antigamente, na vida*. Lisboa: Caminho (novela)
- 1974. *Nós, os do Makuluso*. Lisboa: Biblioteca Editores Independentes / Cotovia (cuentos)
- 2003. *Nosso Musseque*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2005. *Macandumba*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2006. *Lourentinho Dona Antónia de Sousa & Eu*. Lisboa: Caminho (novela)

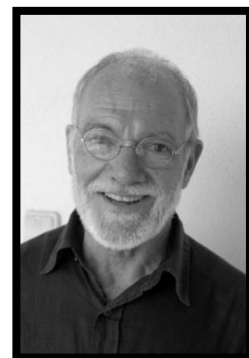


Fig. 8 Imagen Google



- 2006. *A guerra dos fazedores de chuva com os caçadores de nuvens*. Lisboa: Caminho (infantil)
- 2006. *Rios velhos e guerrilheiros*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2009. *O livro dos guerrilheiros*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2015. *Katubia Ufalo, o Pássaro-Serpente*. Lisboa: Letras e Coisas (cuentos)

Traducciones:

2011. *Luuanda*. Pollença: Sol de Ícaro (Castellano). Traductor: Àlex Tarradellas Gordo.

### Ondjaki (1977)

- 2001. *Bom Dia Camaradas*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2001. *Momentos de Aqui*. Lisboa: Caminho (cuentos)
- 2002. *O Assobiador*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2002. *Há Prendisajens com o Xão*. Lisboa: Caminho (poesía)
- 2004. *Ynari: A Menina das Cinco Tranças*. Lisboa: Caminho (infantil)
- 2004. *Quantas Madrugadas Tem A Noite*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2005. *E se Amanhã o Medo*. Lisboa: Caminho (cuentos)
- 2007. *Os da minha rua*. Lisboa: Caminho (cuentos)
- 2008. *Avó Dezanove e o segredo do soviético*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2008. *O leão e o coelho saltitão*. Lisboa: Caminho (infantil)
- 2009. *Materiais para confecção de um espanador de tristezas*. Lisboa: Caminho (poesía)
- 2009. *O voo do Golfinho*. Lisboa: Caminho (infantil)
- 2010. *Dentro de mim faz Sul, seguido de Acto sanguíneo*. Lisboa: Caminho (poesía)
- 2011. *A bicicleta que tinha bigodes*. Lisboa: Caminho (infantil)
- 2012. *Os Transparentes*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2013. *Uma escuridão bonita*. Lisboa: Texto editores (infantil)



Fig. 9 Imagen Google

- 2014. *Sonhos azuis pelas esquinas*. Lisboa: Caminho (cuentos)
- 2014. *Os vivos, o morto e o peixe frito*. Lisboa: Caminho (teatro)
- 2014. *O céu não sabe dançar sozinho* (cuentos)
- 2015. *Ombela*. Lisboa: Caminho (infantil)
- 2016. *Os modos do mármore*. Lisboa: Através (poesía)

Traducciones:

2007. *Y si mañana el miedo*. Zaragoza: Xordica Editorial (Castellano).

Traductor: Félix Romeo

2010. *Buenos días, camaradas*. Navarra: Txalaparta (Castellano). Traductor: Ana M. García Iglesias.

### Pepetela (1941)

- 1977. *As Aventuras de Ngunga*. Lisboa: Dom Quixote (infantil)
- 1980. *Mayombe*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 1984. *Yaka*. Lisboa: Dom Quixote (novela histórica)
- 1990. *Lueji, o nascimento di Império*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 1992. *Geração da Utopia*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 1995. *O Desejo de Kianda*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 1997. *Parábola do Cágado Velho*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 1997. *A Gloriosa Família*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 2000. *A Montanha da Água Lilás*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 2001. *Jaime Bunda, Agente Secreto*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 2003. *Jaime Bunda e a Morte do Americano*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 2005. *Predadores*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 2007. *O Terrorista de Berkeley, Califórnia*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 2008. *O Quase Fim do Mundo*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 2008. *Contos de Morte*. Lisboa: Edicoes Nelson de Matos (novela)
- 2009. *O Planalto e a Estepe*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 2011. *A Sul. O Sombreiro*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 2013. *O Tímido e as Mulheres*. Lisboa: Dom Quixote (novela)

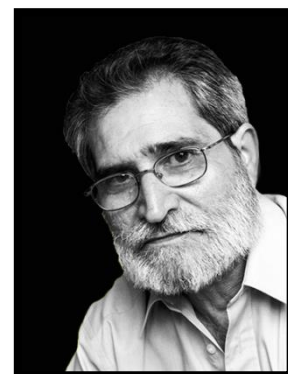


Fig. 10 Imagen Google

- 2015. *Crónicas maldispostas*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 2016. *Se o passado não tivesse asas*. Lisboa: Dom Quixote (novela)

Traducciones:

2003. *La generación de la utopía*. Navarra: Txalaparta (Castellano). Traductor: Milene Illas Castañedo.

2010. *Mayombe*. Barcelona: Aleph (Castellano). Traductores: Carlos de Silva y Arantza Arrizabalaga.

1999. *El deseo de Kianda*. Madrid: Aliaza (Castellano). Traductor: Eduardo Naval Herrero.

1999. *Parábola de la vieja tortuga*. Madrid: Alianza (Castellano). Traductor: Basilio Losada Castro.

1996. *Ngungoren Abenturak*. Navarra: Txalaparta (Euskera). Traductor: no consta.

#### Viriato da Cruz (1928—1973)

- 1947-1950. *Coletânea de Poemas*. Lisboa: Coleção Autores Ultramarinos (poesía)



Fig. 11 Imagen Google

#### Ruy Duarte de Carvalho (1941-2010)

- 1972. *Chao de oferta*. Luanda: Culturang (poesía)
- 1976. *A decisão da idade*. Luanda: UEA (poesía)
- 1977. *Como si o mundo não tivesse leste*. Luanda: UEA (cuentos)
- 1979. *Sinais misteriosos... já se vê*. Lisboa: Edições 70 (poesía)
- 1982. *Ondula, savana branca*. Lisboa: Sá da Costa (poesía)
- 1987. *Lavra paralela*. Luanda: UEA (poesía)
- 1989. *O hábito da terra*. Luanda: UEA (poesía)
- 1992. *Memória de tanta guerra*. Lisboa: Vega (antología)
- 2001. *Os papéis de inglês*. Lisboa: Edições Cotovia (novela)

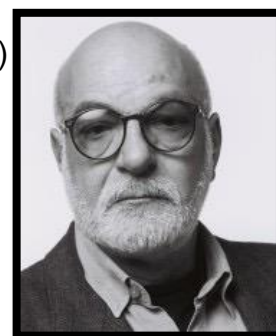


Fig. 12 Imagen Google

- 2003. *Actas da Maianda*. Lisboa: Livros Cotovia (novela)
- 2005. *Lavra*. Lisboa: Livros Cotovia (poesía)
- 2007. *Demedida*. Luanda: Sao Francisco e Volta (novela)
- 2009. *A terceira metade*. Lisboa: Livros Cotovia (novela)

## 4.2 Mozambique

### Suleiman Cassamo

- 1989. *O Regresso do Morto*. Lisboa: Caminho (cuentos)
- 1997. *Amor de Baobá*. Lisboa: Caminho (cuentos)
- 2000. *Palestra para Um Morto*. Lisboa: Caminho (cuentos)

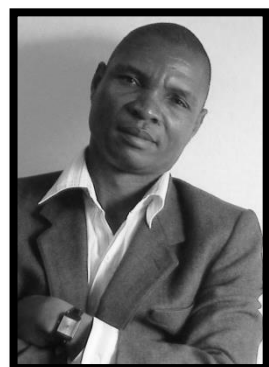


Fig. 13 Imagen Google

Traducciones:

2001. *El regreso del muerto*. Valladolid: Universidad de Valladolid (Castellano).

Traductor: Joaquín García-Medall Villanueva

### Paulina Chiziane

- 1990. *Balada de Amor ao Vento*. Lisboa: Caminho (novela)
- 1993. *Ventos do Apocalipse*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2000. *O Sétimo Juramento*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2002. *Niketche: Uma História de Poligamia*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2008. *O alegre canto da Perdiz*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2009. *As Andorinhas*. Maputo: Indico Editores (cuentos)
- 2012. *Na mão de Deus*. Maputo: Carmo Editora (novela)
- 2013. *Por quem vibram os tambores do além*. Maputo: Índico Editores (novela)
- 2013. *Eu, mulher... Por uma nova visão do mundo*. Maputo: Nandyala (ensayo)



Fig. 14 Imagen Google

Traducciones:

2004. *Niketche: Una historia de poligamia*. Barcelona: El Cobre (castellano).

Traductor: Pere Comelles Casanova.

2002. *Vientos del apocalipsis*. Navarra: Txalaparta (Castellano). Traductor:

Marta Rosa Sardiñas Vargas

2008. *El séptimo juramento*. Barcelona: Takusan (Castellano). Traductor: Àlex Tarradellas Gordo.

### Mia Couto

- 1988. *Cronicando*. Lisboa: Caminho (crónicas)
- 1986. *Vozes Anoitecidas*. Lisboa: Caminho (cuentos)
- 1990. *Cada Homem é uma Raça*. Lisboa: Caminho (cuentos)
- 1994. *Estórias Abensonhadas*. Lisboa: Caminho (cuentos)
- 1997. *Contos do Nascer da Terra*. Lisboa: Caminho (cuentos)
- 1999. *Na Berma de Nenhuma Estrada*. Lisboa: Caminho (cuentos)
- 1992. *Terra Sonâmbula*. Lisboa: Caminho (novela)
- 1996. *A Varanda do Frangipani*. Lisboa: Caminho (novela)
- 1998. *Mar Me Quer*. Lisboa: Caminho (novela)
- 1999. *Vinte e Zinco*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2000. *O Último Voo do Flamingo*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2001. *O Gato e o Escuro*. Lisboa: Caminho (infantil)
- 2002. *Um Rio Chamado Tempo, uma Casa Chamada Terra*. Lisboa: BIS (novela)
- 2003. *O Fio das Missangas*. Lisboa: Caminho (cuentos)
- 2004. *A Chuva Pasmada*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2005. *Pensatempos*. Lisboa: Caminho (crónicas)
- 2006. *O Outro Pé da Sereia*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2006. *O beijo da palavrinha*. Lisboa: Caminho (infantil)
- 2008. *Venenos de Deus, Remédios do Diabo* (novela)
- 2009. *Antes de nascer o mundo* (novela)
- 2009. *E se Obama fosse africano?*. Lisboa: Caminho (crónicas)
- 2011. *Tradutor de chuvas*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2012. *Mar me quer*. Lisboa: Caminho (cuentos)
- 2012. *A confissão da Leãoa*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2012. *Jesusalém*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2013. *O menino no sapatinho*. Lisboa: Caminho (infantil)



Fig. 15 Imagen Google

- 2014. *Venenos de Deus, remédios do diablo*. Lisboa: BIS (novela)
- 2014. *Pensageiro Frequente*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2014. *Vagas e lumes*. Lisboa: Caminho (poesía)
- 2014. *A raís de Orvalho*. Lisboa: Caminho (poesía)
- 2015. *As areias do Imperador. Mulheres de Cinza*. Lisboa: Caminho (novela)

Traducciones:

2002. *Tierra sonámbula*. Barcelona: Punto de Lectura (Castellano). Traductor: Eduardo Naval Herrero.

2002. *El último vuelo del flamenco*. Barcelona: Alfaguara (Castellano). Traductor: Mario Merlino Tornini.

2004. *Cada hombre es una raza*. Barcelona: Alfaguara (Castellano). Traductor: Mario Morales Castro.

2009. *Raíz de rocío*. Málaga: Diputación Provincial de Málaga (Castellano). Traductor: José Ángel Cilleruelo García.

2011. *Venenos de dios, remedios del diablo*. Navarra: Txalaparta (Castellano). Traductor: Ana M. García Iglesias

2012. *Jesusalén*. Barcelona: Alfaguara (Castellano). Traductor: Roser Vilagrassa Sentís.

2016. *La confessió de la lleona*. Barcelona: Editorial del Periscopi (Catalán). Traductor: Pere Comellas Casanova.

2016. *La confesión de la leona*. Madrid: Alfaguara (Castellano). Traductor: Rosa María Martínez Alfaro

José Craveirinha (1922-2003)

- 1964. *Chigubo*. Lisboa: Casa de los Estudiantes del Império (poesía)
- 1974. *Karingana ua karingana*. Maputo: Académica Lourenço Marques (poesía)
- 1980. *Cela 1*. Maputo: INLD (poesía)

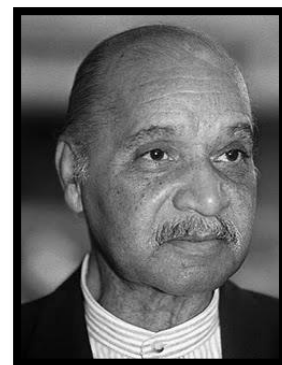


Fig. 16 Imagen Google

- 1997. *Hamina e outros contos* (cuentos)
- 1998. *Maria*. Lisboa: ALAC (poesía)

#### Rui Knopfli (1932-1997)

- 1959. *O País dos Outros*. Maputo: Lourenço Marques (poesía)
- 1962. *Reino Submarino*. Maputo: Minerva (poesía)
- 1964. *Máquina de Areia*. Maputo: Notícia da Beira (poesía)
- 1978. *O Escriba Acocorado*. Lisboa: Moraes (poesía)
- 1982. *Memória Consentida: 20 Anos de Poesia*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da moeda (poesía)
- 1986. *O Corpo de Atena*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda (poesía)
- 1989. *A Ilha de Próspero*. Lisboa: Edições 70 (novela)
- 1997. *O monhé das cobras*. Lisboa: Caminho (poesía)
- 2003. *Obra Poética*. Lisboa: Imprensa Nacional Casa da Moeda (poesía)



Fig. 17 Imagen Google

Traducciones:

2001. *La isla de Próspero, itinerario poético de la isla de Mozambique*. Málaga: Diputación Provincial de Málaga. Traductor: Darío Suarez Serón

#### Nelson Saúte (1967)

- 1996. *O apóstolo da desgraça*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 1975-1988. *Antologia da Nova Poesia Moçambicana*. Maputo: Associação dos Escritores Moçambicanos (antología)
- 1992. *A Ilha de Moçambique pela voz dos poetas*. Lisboa: Edições 70 (antología)
- 1993. *A pátria dividida*. Lisboa: Vega (poesía)
- 2000. *Os Narradores da Sobrevivência*. Lisboa: Dom Quixote (novela)



Fig. 18 Imagen Google



- 2001. *As Mãos dos Pretos*. Lisboa: Dom Quixote (antología del cuento mozambiqueño)
- 2003. *Nunca mais é sábado*. Lisboa: Dom Quixote (poesía)
- 2008. *Rio dos bons sinais*. Lisboa: Dom Quixote (novela)

#### Luís Carlos Patraquim (1953)

- 1980. *Monção*. Lisboa: Edições 70 (novela)
- 1985. *A inadiável viagem*. Maputo: Associação dos Escritores Moçambicanos (novela)
- 1992. *Vinte e tal novas formulações e uma elegia carnívora*. Lisboa: ALAC (novela)
- 1992. *Mariscando luas*. Lisboa: Vega (novela)
- 1997. *Lidemburgo blues*. Lisboa: Caminho (novela)
- 1980-2004. *O osso côncavo e outros poemas*. Lisboa: Caminho (poesía)
- 2009. *Pneuma*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2010. *A Canção de Zefanías Sforza*. Porto: Porto editora (novela)
- 2011. *Antologia Poética*. Belo Horizonte: Editora UFMG (antología)

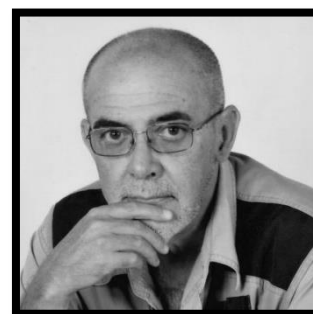


Fig. 19 Imagen Google

#### Noémia de Sousa (1926-2003)

- 1951. *Sangue Negro*. Maputo: Associação de Escritores Moçambicanos (poesía)



Fig. 20 Imagen Google

#### Eduardo White (1963-2014)

- 1984. *Amar Sobre o Índico*. Maputo: Associação dos Escritores Moçambicanos (novela)
- 1987. *Homoíne*. Maputo: Associação dos Escritores Moçambicanos (novela)

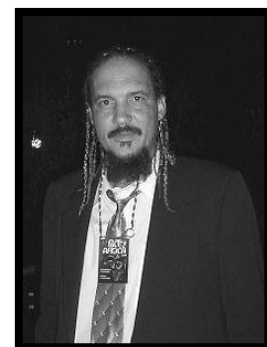


Fig. 21 Imagen Google

- 1989. *O País de Mim*. Maputo: Associação dos Escritores Moçambicanos (novela)
- 1992. *Poemas da Ciência de Voar e da Engenharia de Ser Ave*. Lisboa: Caminho (poesía)
- 1996. *Os Materiais de Amor seguido de Desafio à Tristeza*. Lisboa: Caminho (novela)
- 1999. *Janela para Oriente*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2001. *Dormir Com Deus e Um Navio na Língua*. Braga: Laberinto (novela)
- 2002. *As Falas do Escorpião*. Maputo: Imprensa Universitária (novela)
- 2004. *O Manual das Mãos*. Lisboa: Campos das letras (novela)
- 2004. *O Homem a Sombra e a Flor e Algumas Cartas do Interior*. Maputo: Imprensa Universitária (novela)
- 2005. *Até Amanhã, Coração*. Maputo: Vertical (novela)
- 2008. *Dos limões amarelos do falo às laranjas vermelhas da vulva*. Lisboa: Campo das letras (poesía)

#### Ungulani Ba Ka Khosa (1957)

- 1987. *Ulalapi*. Lisboa: Caminho (novela)
- 1990. *Orgia dos loucos*. Maputo: Associação dos Escritores Moçambicanos (novela)
- 1999. *Histórias de Amor e Espanto*. Maputo: Jorge de Oliveira (novela)
- 2007. *Os sobreviventes da noite*. Maputo: Tip. Lousanense (novela)
- 2009. *Choriro*. Rio de Janeiro: Sextante Editora (novela)
- 2013. *Entre as memórias silenciadas*. Maputo: Alcance Editores (novela)



Fig. 22 Imagen Google

Traducciones:

2012. *El rei mussol*. Cànoves: Proteus libros y Servicios Editoriales (Catalán).

Traductor: Pere Comellas Casanova

2012. *El rey búho*. Cànoves: Proteus libros y Servicios Editoriales (Castellano).

Traductor: Susanna Ramos Morillas

### João Paulo Borges Coelho (1955)

- 2003. *As Duas Sombras do Rio*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2004. *As Visitas do Dr. Valdez*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2005. *Índicos Índicios I. Setentrião*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2005. *Índicos Índicios II. Meridião*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2006. *Crónica da Rua 513.2*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2007. *Campo de Trânsito*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2008. *Hinyambaan*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2010. *O Olho de Hertzog*. Ed: LeYa (novela)
- 2011. *Cidade dos Espelhos*. Lisboa: Editorial Caminho (novela)



Fig. 23 Imagen Google

### Rui de Noronha (1909-1943)

- 1946. *Sonetos*. ed: Minerva Central (poesía)
- 2006. *Os Meus Versos*. Maputo: Texto Editores
- 2007. *Ao mata-bicho*. Maputo: Texto Editores

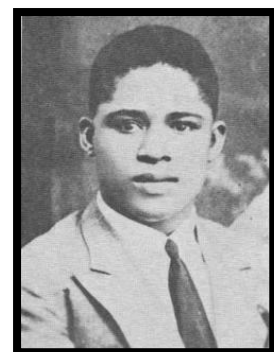


Fig. 24 Imagen Google

### Albino Magaia (1947-2010)

- 1982. *Assim no tempo derrubado*. Maputo: Instituto Nacional do Livro e do Disco. (poesia)
- 1983. *Yô Mabalane*. Maputo: Cadernos Tempo. (novela)
- 1987. *Malungate*. Maputo: Associação dos Escritores Moçambicanos (novela)



Fig. 25 Imagen Google

### 4.3 Cabo Verde

#### Arménio Vieira (1941)

- 1981. *Poemas*. Lisboa: África editora (poesía)
- 1990. *O Eleito do Sol*. Praia: Edição Sonacor EP (novela)
- 1999. *No Inferno*. Praia: Centro cultural português (novela)
- 2006. *MITOgrafias*. Mindelo: Ilhéu Editora (poesía)
- 2009. *O Poema, a Viagem, o Sonho*. Lisboa: Caminho (poesía)
- 2013. *O Brumário*. Praia: Rosa de Porcelana Editora (poesía)
- 2013. *Derivações do Brumário*. Praia: Rosa de Porcelana Editora (poesía)
- 2014. *Fantasmas e Fantasias do Brumário*. Praia: Rosa de Porcelana Editora (poesía)



Fig. 26 Imagen Google

#### Manuel Lopes (1907-2005)

- 1956. *Chuva Braba*. Lisboa: Caminho (novela)
- 1959. *O Galo Que Cantou na Baía*. Lisboa: Caminho (cuentos)
- 1959. *Os Flagelados do Vento Leste*. Lisboa: Vega (novela)
- 1934. *Horas Vagas* (poesía)
- 1949. *Poema de Quem Ficou*. Aracaju: Gráfica editora J. Andrade (poesía)
- 1960. *Folha Caída* (poesía)
- 1964. *Crioulo e Outros Poemas*. Lisboa (poesía)
- 1997. *Falucho Acorado*. Lisboa: Edições cosmos (poesía)
- 1932. *Monografia Descritiva Regional* (prosa)
- 1932. *Paul. S. Vicente*: Sociedade de Tipografia e Publicidade (prosa)
- 1950. *Temas Cabo-verdianos* (prosa)
- 1951. *Os Meios Pequenos e a Cultura* (prosa)

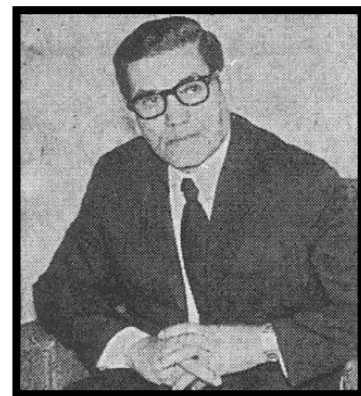


Fig. 27 Imagen Google

- 1959. *Reflexões Sobre a Literatura Cabo-Verdiana* (prosa)
- 1973. *As Personagens de Ficção e Seus Modelos* (prosa)

#### Germano Almeida (1945)

- 1982. *O dia das calças roladas*. Lisboa: Caminho (novela)
- 1992. *O Meu Poeta*. Lisboa: Caminho (novela)
- 1989. *O testamento do Sr. Napumoceno da Silva Araújo*. Lisboa: BIS (novela)
- 1994. *Ilha fantástica*. Lisboa: Caminho (novela)
- 1995. *Os dois irmãos*. Lisboa: Caminho (novela)
- 1996. *Estórias de dentro de Casa*. Lisboa: Caminho (cuentos)
- 1998. *A Família Trago*. Lisboa: Caminho (novela)
- 1999. *Estórias contadas*. Lisboa: Caminho (cuentos)
- 1999. *Dona Pura e os Camaradas de Abril*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2001. *As memórias de um espírito*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2003. *Cabo Verde - Viagem pela história das ilhas*. Lisboa: Caminho (fotografía)
- 2004. *O mar na Lajinha*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2006. *Eva*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2010. *A morte do ouvidor*. Lisboa: Caminho (novela)
- 2014. *De Monte Cara vê-se o mundo*. Lisboa: Caminho (novela)

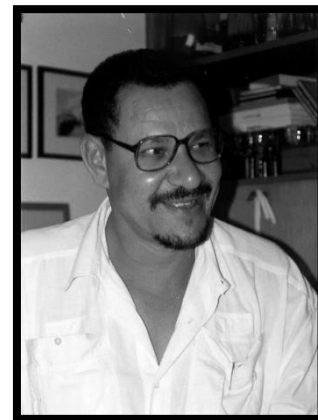


Fig. 28 Imagen Google

#### Traducciones:

2000. *El testamento del señor Napumoceno*. Barcelona: Bronce (Castellano).

Traductor: Jordi Cerdà

2002. *Doña Pura y los camaradas de Abril*. Barcelona: Cobre (Castellano).

Traductor: Joaquín Gracia-Medall Villanueva

2002. *Los dos hermanos*. Barcelona: Bronce (Castellano). Traductor: José Luis Sánchez González

2002. *Napumuceno da Silva Araujo Jaunaren : testamentua*. Navarra:

Txalaparta (Esukera). Traductor: Bego Montorio

2003. *La isla fantástica*. Barcelona: Cobre (Castellano). Traductor: Pere Comellas Casanova

2011. *Historias de dentro de casa*. Navarra: Txalaparta (Castellano). Traductor: Bego Montorio

#### Orlanda Amarílis (1924-2014)

- 1974. *Cais-do-Sodré té Salamansa*. Coimbra: Centelha (cuentos)
- 1983. *Ilhéus dos pássaros*. Lisboa: Plátano Editora (cuentos)
- 1989. *A casa dos mastros*. Linda-a-Velha: Edições ALAC (cuentos)
- 1989. *Facécias e peripécias*. Porto: Porto Editora (infantil)
- 1997. *A Tartaruginha*. Praia: Centro cultural português Praia-Mindelo (infantil)



Fig. 29 Imagen Google

#### Corsino António Fortes (1933-2015)

- 1974. *Pão & Fonema*. Lisboa: Sá da costa (novela)
- 1986. *Árvore & Tombor*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 2001. *Pedras de Sol & Substância*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 2001 *A cabeça calva de Deus*. Lisboa: Dom Quixote (novela)
- 2015. *Sinos de Silêncio*. Praia: Rosa de Porcelana (poesía)



Fig. 30 Imagen Google

#### Baltasar Lopes (1907-1989)

- 1947. *Chiquinho*. Lisboa: Vega (novela)
- 1957. *O dialecto crioulo de Cabo Verde*. Lisboa: Imprensa Nacional Casa da Moeda (ensayo)
- 1986. *Cântico da Manha Futura*. ed: Banco de Cabo Verde (poesía)

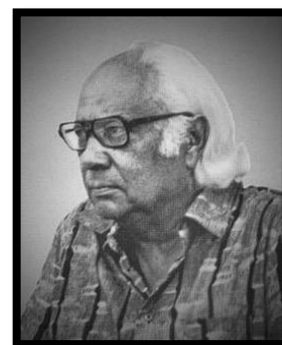


Fig. 31 Imagen Google

- 1987. *Os trabalhos e os dias*. ed: ALAC (cuentos)

Traducciones:

2003. *Chiquinho*. Barcelona: La Campana (Catalán). Traductor: Pere Comellas Casanova.

2003. *Chiquinho*. Barcelona: Cobre (Castellano). Traductor: Pere Comellas Casanova

#### 4.4 Santo Tomé y Príncipe

##### Olinda Beja (1946 )

- 1992. *Bô Tendê?*. ed: C.M. Aveiro (poemas)
- 1993. *Leve, Leve*. ed: C.M. Aveiro (poemas)
- 1994. *15 Dias de Regresso*. ed: Pé-de-pag. Editores (novela)
- 1996. *No País do Tchiloli*. ed: C.M. Aveiro (poemas)
- 1999. *A Pedra de Villa Nova*. ed: Palimage Editores (novela)
- 2000. *Pingos de Chuva*. ed: Palimage Editores (cuentos)
- 2001. *Quebra-Mar*. ed: Palimage Editores (poemas)
- 2002. *Água Crioula*. ed: Pé-de-Página Editores (poemas)
- 2003. *A Ilha de Izunari*. Lisboa: Instituto Camões (cuentos)
- 2004. *Pé-de-Perfume*. ed: Bolsa de Criação Liter. (cuentos)
- 2009. *Aromas de Cajamanga*. Sao Paulo: Editora Escrituras (poemas)
- 2011. *O Cruzeiro do Sul*. Pontevedra: El taller del poeta (Edición bilingüe cast/port) (poemas)



Fig. 32 Imagen Google

Traducciones:

2011. *El crucero del Sur*. Pontevedra: El taller del Poeta (Castellano).

Traductor: Fernando Luis Pérez Poza.

2012. *Pingos de Iluvia*. Pontevedra: El taller del Poeta (Castellano). Traductor:

Fernando Luis Péres Poza

##### Sara Pinto Coelho (1913–1990)

- 1946. *Confidências de Duas Raparigas Modernas*. Porto: Tip. Porto Médico (novela)
- 1947. *O Tesouro Maravilhoso*. Braga: Tip. Cruz (novela)
- 1948. *Aventuras de um Carapau Dourado*. Lisboa: Emp. Lit. Universal (novela)
- 1994. *Memórias de uma Menina Velha*. Lisboa: Editorial Notícias (novela)



Fig. 33 Imagen Google



### Alda do Espírito Santo (1926)

- 1976. *O jogral das ilhas*. ed: São tomé (poesía)
- 1978. *É nosso o solo sagrado da terra*. Lisboa: Ulmeir (poesía)



Fig. 34 Imagen Google

### José Francisco Tenreiro (1921–1963)

- 1942. *Ilha do nome Santo*. Coimbra: Novo cancioneiro (poesía)
- 1964. *Coração em África*. Lisboa :Edições colibrí(poesía)



Fig. 35 Imagen Google

## 4.5 Guinea Bissau

### Vasco Cabral (1926-2005)

- 1981. *A luta é a minha primavera*. Bissau: Africa Editora (poesía)

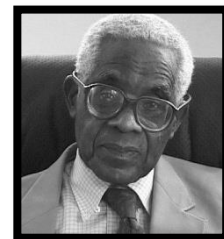


Fig. 36 Imagen Google

### Abdulai Silá

- 1994. *Eterna Paixão*. Bissau: Kusimon Editora (novela)
- 1995. *A última tragédia*. Bissau: Kusimon Editora (novela)
- 1997. *Mistida*. Bissau: Kusimon Editora (novela)



Fig. 37 Imagen Google

### Hélder Proença

- 1982. *Não posso adiar a palavra Col.* Lisboa: Sá da Costa Editora (poesía)



Fig. 38 Imagen Google

## 5. ÍNDICE ALFABÉTICO DE AUTORES Y AUTORAS

Abranches, Henrique (Angola)  
Agualusa, José Edurado (Angola)  
Almeida, Germano (Cabo Verde)  
Amarílis, Orlanda (Cabo Verde)  
Ba Ka Khosa, Ungulani (Mozambique)  
Barbeitos, Arlindo (Angola)  
Beja, Olinda (Santo Tomé y Príncipe)  
Borges Coelho, João Paulo (Mozambique)  
Cabral, Vasco (Guinea Bissau)  
Cassamo, Suleiman (Mozambique)  
Chiziane, Pauline (Mozambique)  
Couto, Mia (Mozambique)  
Craveirinha, José (Mozambique)  
Cruz, Viriato da (Angola)  
Duarte de Carvalho, Ruy (Angola)  
Espírito Santo, Alda de (Santo Tomé y Príncipe)  
Fortes, Corsino (Cabo Verde)  
Honwana, Luís Bernardo (Mozambique)  
Jacinto, António (Angola)  
Jamba, José Sousa (Angola)  
Knpfli, Rui (Mozambique)  
Lopes, Baltasar (Cabo Verde)  
Lopes, Manuel (Cabo Verde)  
Magaia, Albino (Mozambique)  
Melo, João (Angola)  
Neto, Agostinho (Angola)  
Noronha, Rui de (Mozambique)  
Ondjaki (Angola)  
Patriquim, Luís Carlos (Mozambique)  
Pepetela (Angola)  
Pinto Coelho, Sara (Santo Tomé y Príncipe)

Pinto de Andrade, Mário (Angola)  
Proença, Hélder (Guinea Bissau)  
Rui Monteiro, Manuel (Angola)  
Saúte, Nelson (Mozambique)  
Sila, Abdulai (Guinea Bissau)  
Sousa, Noémia de (Mozambique)  
Tavares, Ana Paula (Angola)  
Tenreiro, Francisco José (Santo Tomé y Príncipe)  
Vieira, Arménio (Cabo Verde)  
Vieira, Luandino (Angola)  
White, Eduardo (Mozambique)

## 6 Conclusión

Con este Trabajo de Final de Grado he investigado sobre la literatura lusófona producida en Angola, Mozambique, Guinea Bissau, Cabo Verde y Santo Tomé y Príncipe, y si hay traducciones a alguna de las lengua oficiales que existen en España, castellano, catalán, gallego y/o euskera.

Con este fin, realicé un directorio con las obras más destacadas escritas en los diferentes países africanos mencionados antes e incluí su traducción, si la había, al castellano, catalán, gallego y/o esukera.

No ha sido fácil encontrar información al respecto, ya que no existe un gran reconocimiento a esta literatura, ciertamente, está bastante eclipsada por la literatura lusófona portuguesa y brasileña. Mucha de la información la he obtenido de dos libros: *Cuadernos Centro de Estudios Africanos. Literaturas africanas* y *Diccionario de literatura del África subsahariana*. Gracias al primer libro encontré mucha información sobre la historia de los países africanos de habla portuguesa y el diccionario me aportó un gran número de autores, obras y traducciones, toda esta información tuve que actualizarla ya que fueron publicados en 2001 el *Diccionario de literatura del África subsahariana* y en 2003 *Cuadernos Centro de Estudios Africanos. Literaturas africanas*.

De entre los cinco países antes mencionados, Guinea Bissau, Cabo Verde y Santo Tomé y Príncipe han sido los más complicados a la hora de encontrar información sobre ellos. Ha sido difícil encontrar las obras de algunos autores y las editoriales que las publicaron. Angola y Mozambique, por el contrario, son los que más información ofrecen sobre su literatura e historia, sus autores también son los que cuentan con mayor número traducciones a nuestras lenguas.

La mayoría de traducciones de los cinco países son al castellano ya que es la lengua oficial de España. La única lengua a la que no encontré ninguna obra traducida es al gallego, entiendo que es debido a la semejanza entre ambas lenguas, el portugués y el gallego. El catalán se posiciona como la segunda lengua a la que más se traduce dejando el euskera en tercera posición.

Considero que, gracias a este trabajo, facilitaré la búsqueda de información a todos los interesados en este tema de forma fácil y rápida.

Aunque según lo que he podido observar, no existe un gran número de traducciones en comparación a la producción en su lengua original. La literatura lusófona africana existe, ahora solo hace falta difundirla y conseguir un mayor interés hacia sus autores.

Los autores más conocidos en nuestro país son Mia Couto (Mozambique) y Pepetela (Angola). La obra más importante de Mia Couto, *Tierra sonámbula*, se tradujo al castellano en 2002 por Eduardo Naval Herrerro. Su última obra traducida es al catalán traducida por Pere Comellas *La confessió de la lleona* (2016). Se podría considerar el autor contemporáneo más célebre entre los escritores de este conjunto en España.

Pepetela destaca con *Mayombe* traducida al castellano por Carlos de Silva y Arantza Arrizabalaga en 2010.

Una de sus obras está traducida al esukera, *Ngungoren Abenturak* (1996), pero el traductor no consta en la base de datos ISBN (International Standard Book Number) del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. Esta base de datos es la que he utilizado a la hora de buscar las traducciones al castellano, catalán, gallego y/o euskera de la selección bibliográfica de los autores lusoafrikanos.

Según los datos que ofrece dicha base de datos, Pere Comellas y Rosa María Martínez Alfaro son los traductores que más obras lusofonoafricanas han traducido al castellano.

Comellas, es profesor de estudios portugueses de la Universidad de Barcelona (UB). Sus traducciones al castellano han sido siempre a través de la Editorial el Cobre (Barcelona) la antigua Editorial el Bronce. Ha traducido las obras *El año en que Zumbí tomó Río de Janeiro* de José Eduardo Agualusa en colaboración con Rosa Martínez Alfaro, *Niketché: Una historia de poligamia* de Paulina Chiziane y *La isla fantástica* de Germano Almeida.

Rosa María Martínez Alfaro es traductora literaria y profesora de traducción de portugués en la Facultad de Traducción e Interpretación en la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB). Ha trabajado para la Editorial el

Bronce, la Editorial el Cobre, Destino y Alfaguara. Ha traducido *Estación de lluvias*, *El año en que Zumbí tomó Río de Janeiro* y *El vendedor de pasados* de José Eduardo Agualusa. Su última traducción es *La confesión de la leona* de Mia Couto para la editorial Alfaguara.

Otros tres traductores al castellano destacables son Alex Tarradellas Gordo, Eduardo Naval Herrero y Ana María García Iglesias.

Alex Tarradellas ha traducido a Mia Couto y a Luandino Vieira. Para la editorial Takusan tradujo la obra de Mia Couto *El séptimo juramento* y para Sol de Ícara la obra *Luuanda* de Luandino Vieira.

Eduardo Naval también ha traducido a Mia Couto. Él lo hizo para la editorial Punto de Lectura y tradujo *Tierra sonámbula*. De Pepetela tradujo *El sueño de Kianda* para la editorial Alianza.

Ana María García, al igual que Alex Tarradella y Eduardo Naval, ha traducido a Mia Couto. La obra que tradujo es *Veneno de Dios, remedios del diablo* para la editorial Txalaparta. Para esta misma editorial, ha traducido *Buenos días, camaradas* de Pepetela.

En catalán los más destacados también son Pere Comellas y Rosa María Martínez Alfaro, a esta lengua traducen bajo otras editoriales como son: La Magrana, La Campana y Proteus libros y servicios editoriales. Pere Comellas ha traducido a Ungulani Ba Ka Khosa (*El rei mussol*), a Baltasar Lopes (*Chiquinho*) y a Mia Couto (*La confessió de la lleona*). Rosa M<sup>a</sup> Martínez ha traducido *Nació criolla* de Agualusa editado por La Magrana.

Al euskera solo hay dos obras *Napumuceno da Silva Araujo Jaunaren: testamentua* de Germano Almeida y *Ngungoren abenturak* de Pepetela, esta última, está editada por Txalaparta pero no está indicado el traductor en la base de datos ISBN. La primera obra está traducida por Bego Montorio también por Txalaparta.

Las editoriales españolas que más traducen del portugués africano al castellano, catalán, gallego y/o euskera son Txalaparta y Cobre (antigua Bronce). Txalaparta es una editorial vasca mientras que Cobre es una editorial catalana pero ambas comparten el mismo carácter libre e independiente.

Gracias a estas editoriales y a muchas otras como la editorial Alfaguara, La Magrana, Aleph o Takusan, poco a poco, se va extendiendo la literatura africana escrita en portugués en nuestro país, pero, el proceso es lento porque, hoy día, su visibilidad todavía es pobre si se compara con la producida en portugués en Portugal o Brasil.



## 6 BIBLIOGRAFÍA

AA. VV., *Diccionario de literatura del África subsahariana*, Virus, Barcelona, 2001.

AFRIBUKU, en <http://www.afribuku.com/> (visitado el 20 de diciembre de 2015).

BASES DE DATOS DEL ISBN, en <http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/bases-de-datos-del-isbn.html> (visitado el 3 de marzo de 2016).

BLOG DA PROFESSORA LAIZ COLOSOVSKI LOPES, en <https://br.portalprofes.com/laiz.colosovski/blog/escritores-mocambicanos-suleiman-cassamo> (visitado el 9 de mayo de 2016)

BUALA, en <http://www.buala.org/pt/cara-a-cara/entrevista-a-joao-paulo-borges-coelho> (visitado el 8 de mayo de 2016)

CARTA MAIOR, en <http://cartamaior.com.br/?/Editoria/Midia/Maria-Odete-da-Costa-Semedo-uma-alma-inquieta-da-Guine-Bissau/12/11301> (visitado el 10 de mayo de 2016)

CASA ÁFRICA, en <http://www.casafrica.es/> (visitado el 20 de diciembre de 2015).

ENSINA RTP, en <http://ensina.rtp.pt/artigo/armenio-vieira/> (visitado el 10 de mayo de 2016)

Expresso, en <http://expresso.sapo.pt/cultura/2016-04-14-Jose-Eduardo-Agualusa-passa-a-fase-seguinte-do-Man-Booker-International-Prize> (visitado el 4 de mayo de 2016)

HURTADO ALBIR, A., *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*, Madrid: Catedra, 2002.

INFOPÉDIA, en [http://www.infopedia.pt/\\$corsino-fortes](http://www.infopedia.pt/$corsino-fortes) (visitado el 9 de mayo de 2016)

INSTITUTO CAMÕES, en <http://www.instituto-camoes.pt/> (visitado el 20 de diciembre de 2015).

LUSOFONIA, en <http://lusofonia.com.sapo.pt/caboverde.htm>, (visitado el 18 de diciembre de 2015)

LUSOFONIA, en <http://lusofonia.com.sapo.pt/LA.htm> (visitado el 18 de diciembre de 2015)

LUSOFONIA, en [http://lusofonia.x10.mx/knopfli.htm#OBRAS\\_DE\\_RUI\\_KNOPFLI](http://lusofonia.x10.mx/knopfli.htm#OBRAS_DE_RUI_KNOPFLI) (Visitado el 11 de mayo 2016)

LUSOFONIA POÉTICA, en <http://www.lusofoniapoetica.com/artigos/guine-bissau/helder-proenca/biografia-helder-proenca.html> (visitado el 10 de mayo de 2016)

LUSOFONÍA POETICA, en <http://www.lusofoniapoetica.com/artigos/sao-tome-principe/francisco-jose-tenreiro/biografia-francisco-jose-tenreiro.html> (visitado el 11 de mayo 2016)

LITERAFRICA, en <https://literafrica.wordpress.com/2014/10/22/literatura-insular-africana/> (visitado el 20 de diciembre de 2015)

Made in Cabo Verde, en <http://madeincaboverde.blogspot.com.es/2012/04/baltasar-lopes.html> (visitado el 7 de mayo de 2016)

MARTÍNEZ ALFARO, R. y COMELLAS, P., *Cuadernos Centro de Estudios Africanos. Literaturas africanas*, nº 3, Centro de Estudios Africanos de la Universidad de Murcia, Murcia, 2003.

MINDELO INFOS, en [http://www.mindelo.info/disco\\_mnovas.php](http://www.mindelo.info/disco_mnovas.php) (visitado el 9 de mayo de 2016)

MISOSOAFRICA, en <https://misosoafrika.wordpress.com/2011/09/22/guinea-bissau/> (visitado el 20 de diciembre de 2015)

ONLINE NOTÍCIAS, en <http://www.jornalnoticias.co.mz/index.php/caderno-cultural/43955-ungulani-ba-ka-khosa-literatura-e-eficaciatsrsder> (visitado el 8 de mayo de 2016)

POR DENTRO DA ÁFRICA, en <http://www.pordentrodaafrica.com/cultura/escritores-cabo-verdianos-falam-sobre-sua-literatura-e-os-lacos-com-o-brasil> (visitado el 21 de diciembre de 2015)

PORTUGAL AO PÉ, en <http://portugalaope.com/2011/09/12/que-es-la-lusofonia/> (visitado el 18 de diciembre de 2015)

REBELIÓN, en <http://www.rebelion.org/noticia.php?id=51721> (visitado el 8 de mayo de 2016)

RTP NOTÍCIAS, en [http://www.rtp.pt/noticias/cultura/escritor-mocambicano-ungulani-ba-ka-khosa-vence-premio-bci-literatura-2013\\_n713543](http://www.rtp.pt/noticias/cultura/escritor-mocambicano-ungulani-ba-ka-khosa-vence-premio-bci-literatura-2013_n713543) (visitado el 8 de mayo de 2016)

TEMPLO CULTURAL DELFOS, en <http://www.elfikurten.com.br/2015/05/orlanda-amarilis.html> (Visitado el 9 de mayo).

TERRAS DE MOÇAMBIQUE, en <https://terrasdemozambique.wordpress.com/poetas-e-escritores-mocambicanos/> (visitado el 18 de diciembre de 2015)

WOOK, en <https://www.wook.pt> (visitado el 12 de mayo 2016)